Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem chwilowy lekki ucisk nasz w nadmiarze ku nadmiarowi wieczny ciężar chwały sprawia nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż chwilowa lekkość naszego ucisku\* zapewnia nam niepomiernie większą wagę wiecznej chwały;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ta) bowiem szybka lekkość utrapienia naszego w nadmiarze ku nadmiarowi wieczny ciężar\* chwały sprawia nam. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem chwilowy lekki ucisk nasz w nadmiarze ku nadmiarowi wieczny ciężar chwały sprawia nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwilowa lekkość naszego ucisku zapewnia nam nieporównywalnie większą wagę wiecznej chwały, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten bowiem nasz chwilowy i lekki ucisk przynosi nam przeogromną i wieczną wagę chwały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ten króciuchny i lekki ucisk nasz nader zacnej chwały wieczną wagę nam sprawuje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to, które teraz jest, prędziuczko przemijające i lekkie nasze utrapienie nader na wysokości wagę chwały wiekuistą w nas sprawuje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewielkie bowiem utrapienia nasze obecnego czasu gotują bezmiar chwały przyszłego wieku |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nieznaczny chwilowy ucisk przynosi nam przeogromną obfitość wiekuistej chwały, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewielkie zaś cierpienia, które chwilowo znosimy, przygotowują nam bezmiar wiecznej chwały, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasze obecne niewielkie i przemijające utrapienie prowadzi nas do niewysłowionej chwały wiecznej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I to trochę naszej chwilowej udręki przygotowuje nam w coraz większym nadmiarze wieczny ogrom chwały. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasze krótkotrwałe, błahe utrapienia prowadzą nas do nieustannej, wielkiej chwały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lekkie bowiem utrapienia, które teraz znosimy, przyniosą w wieczności bardzo wielką chwałę nam, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наше тимчасове легке терпіння готує нам у незбагненній щедрості вічну славу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż lekkość naszego ucisku, przez nadmiar ku nadmiarowi, szybko sprawia nam wieczną obfitość chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo te nieuciążliwe i chwilowe uciski prowadzą nas ku wiekuistej chwale o nieopisanej wspaniałości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo chociaż ucisk jest chwilowy i lekki, sprawia dla nas chwałę, która nabiera coraz większej wagi i jest wieczna; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nasze kłopoty są bowiem niczym w porównaniu z wieczną chwałą, jaka nas czeka. |

1. 1) <x>670 1:6</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:17-18</x>; <x>620 2:10</x>; <x>650 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie pozytywnym: obfitość. [↑](#footnote-ref-4)